

1595 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

9. 5. 1975

Regierungsvorlage

betreffend Übereinkommen zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige
Wettervorhersage samt Anlage

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG DES EUROPÄISCHEN ZENTRUMS FÜR MITTELFRISTIGE WETTERVORHERSAGE

IN ANBETRACHT der Vorteile, die sich aus einer wesentlichen Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage für die europäische Wirtschaft ergeben;

IN DER ERWAGUNG, daß die wissenschaftliche und technische Forschung, die zu diesem Zweck durchzuführen ist, der Entwicklung der Meteorologie in Europa starke Impulse verleihen wird;

IN DER ERWAGUNG, daß die Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage dem Schutz und der Sicherheit der Bevölkerung dienen wird;

IN DER ERWAGUNG, daß zur Erreichung dieser Ziele erhebliche Mittel eingesetzt werden müssen, die im allgemeinen über den einzelstaatlichen Rahmen hinausgehen;

IN DER ERWAGUNG, daß nach dem Bericht der mit der Ausarbeitung eines entsprechenden Entwurfs beauftragten Sachverständigengruppe die Errichtung eines autonomen europäischen Zentrums mit internationalem Status das geeignete Mittel zur Erreichung dieser Ziele ist;

CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS

CONSIDERING the importance for the European economy of a considerable improvement in medium-range weather forecasts;

CONSIDERING that the scientific and technical research carried out for this purpose will provide a valuable stimulus to the development of meteorology in Europe;

CONSIDERING that the improvement of medium-range weather forecasts will contribute to the protection and safety of the population;

CONSIDERING that, to achieve these objectives, resources on a scale exceeding those normally practicable at national level are needed;

CONSIDERING that it appears from the report submitted by the Working Party responsible for preparing a project on the subject that the establishment of an autonomous European centre with international status is the appropriate means to attain these objectives;

CONVENTION PORTANT CREATION DU CENTRE EUROPEEN POUR LES PREVISIONS METEOROLOGIQUES A MOYEN TERME

CONSIDERANT l'intérêt que présente pour l'économie européenne une importante amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme;

CONSIDERANT que les recherches scientifiques et techniques à entreprendre à cet effet fourniront une excellente impulsion au développement de la météorologie en Europe;

CONSIDERANT que l'amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme contribuera à la protection et à la sécurité de la population;

CONSIDERANT que, pour atteindre ces objectifs, il se révèle nécessaire de mettre en oeuvre des moyens tels qu'ils dépassent généralement le cadre national;

CONSIDERANT qu'il résulte du rapport soumis par le groupe d'experts chargé d'élaborer un projet en la matière que la création d'un centre européen autonome doté d'un statut international est le moyen approprié pour atteindre ces objectifs;

IN DER ERWAGUNG, daß dieses Zentrum außerdem zur Weiterbildung von Wissenschaftlern nach dem Hochschulstudium beitragen kann;

IN DER ERWAGUNG, daß die Tätigkeit dieses Zentrums es ferner ermöglichen wird, einen notwendigen Beitrag zu einigen Programmen der Weltorganisation für Meteorologie (WMO) zu leisten, insbesondere zum weltweiten System der Welt-Wetter-Wacht (WWW) und zum Globalen Atmosphärischen Forschungsprogramm (GARP), das die Weltorganisation für Meteorologie in Verbindung mit dem Internationalen Rat Wissenschaftlicher Vereinigungen (ICSU) durchführt;

IN ANBETRACHT der Vorteile, die sich aus der Errichtung dieses Zentrums auch für die Entwicklung der europäischen Industrie auf dem Gebiet der Datenverarbeitung ergeben können —

HABEN BESCHLOSSEN, ein Europäisches Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage zu errichten und die Bedingungen für seine Tätigkeit festzulegen; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER

Herrn Joseph VAN DER MEULEN,

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter Belgiens bei den Europäischen Gemeinschaften;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK

Herrn Niels ERSBØLL,

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter Dänemarks bei den Europäischen Gemeinschaften;

CONSIDERING that such a centre could also assist in the post-university training of scientists;

CONSIDERING that the activities of such a centre will, moreover, make a necessary contribution to certain programmes of the World Meteorological Organisation (WMO), in particular the world system of the World Weather Watch (WWW) and the Global Atmospheric Research Programme (GARP), undertaken by the World Meteorological Organisation in conjunction with the International Council of Scientific Unions (ICSU);

CONSIDERING the importance that the establishment of such a centre can have for the development of European industry in the field of data-processing,

HAVE DECIDED to establish a European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and to define the conditions under which it should operate and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS

Mr Joseph VAN DER MEULEN,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Belgium to the European Communities;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK

Mr Niels ERSBØLL,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Denmark to the European Communities;

CONSIDERANT que ce centre pourra contribuer, d'autre part, à la formation post-universitaire des scientifiques;

CONSIDERANT que les activités de ce centre permettront, en outre, d'apporter une contribution nécessaire à certains programmes de l'Organisation météorologique mondiale (O.M.M.), notamment au système mondial de la Veille météorologique mondiale (V. M. M.) et au Programme de recherches sur l'atmosphère globale (G. A. R. P.), entrepris par l'Organisation météorologique mondiale en liaison avec la Confédération internationale des Unions scientifiques (I. C. S. U.);

CONSIDERANT l'intérêt que la création de ce centre peut, par ailleurs, présenter pour le développement de l'industrie européenne dans le domaine de l'informatique,

ONT DECIDE de créer un Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme et de définir les conditions dans lesquelles il doit fonctionner et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires:

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

Monsieur Joseph VAN DER MEULEN,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent de la Belgique auprès des Communautés européennes;

SA MAJESTE LA REINE DE DÄNEMARK

Monsieur Niels ERSBØLL,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent du Danemark auprès des Communautés européennes;

1595 der Beilagen

3

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Herrn Ulrich LEBSANFT,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER CHEF DES SPANISCHEN STAATES

Herrn Alberto ULLASTRES CALVO,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Leiter der Mission Spaniens bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK

Herrn Emile CAZIMAJOU,
Stellvertretender Ständiger Vertreter Frankreichs bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK GRIECHENLAND

Herrn Byron THEODOROPOULOS,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Delegierter Griechenlands bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

DER PRÄSIDENT VON IRLAND

Herrn Brendan DILLON,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter Irlands bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

Herrn Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR,

Botschafter Italiens,
Ständiger Vertreter Italiens bei den Europäischen Gemeinschaften;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mr Ulrich LEBSANFT,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Communities;

THE HEAD OF STATE OF SPAIN

Mr Alberto ULLASTRES CALVO,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Spain to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Mr Emile CAZIMAJOU,
Deputy Permanent Representative of France to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GREECE

Mr Byron THEODOROPOULOS,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Delegate of Greece to the European Economic Community;

THE PRESIDENT OF IRELAND

Mr Brendan DILLON,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Ireland to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

Mr Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR,

Ambassador of Italy,
Permanent Representative of Italy to the European Communities ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Monsieur Ulrich LEBSANFT,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de l'Allemagne auprès des Communautés européennes;

LE CHEF DE L'ETAT ESPAGNOL

Monsieur Alberto ULLASTRES CALVO,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de l'Espagne auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Monsieur Emile CAZIMAJOU,
Représentant Permanent Adjoint de la France auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE GRECE

Monsieur Byron THEODOROPOULOS,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Délégué permanent de la Grèce auprès de la Communauté économique européenne;

LE PRESIDENT D'IRLANDE

Monsieur Brendan DILLON,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de l'Irlande auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE

Monsieur Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR,

Ambassadeur d'Italie,
Représentant Permanent de l'Italie auprès des Communautés européennes;

2

DER PRÄSIDENT DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN

Herrn Petar MILJEVIC,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Leiter der Mission Jugoslawiens bei den Europäischen Gemeinschaften;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE

Herrn E. M. J. A. SASSEN,

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter der Niederlande bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK

Herrn Fernando de MAGALHAES CRUZ,

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Leiter der Mission Portugals bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRÄSIDENT DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

Herrn Paul Henri WURTH,

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Leiter der Schweizerischen Mission bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK FINNLAND

Herrn Pentti TALVITIE,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Leiter der Mission Finnlands bei den Europäischen Gemeinschaften;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SCHWEDEN

Herrn Erik von SYDOW,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Leiter der Mission Schwedens bei den Europäischen Gemeinschaften;

THE HEAD OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Mr Petar MILJEVIC,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Yugoslavia to the European Communities;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS

Mr E. M. J. A. SASSEN,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Netherlands to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

Mr Fernando de MAGALHAES CRUZ,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Portugal to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Mr Paul Henri WURTH,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Swiss Mission to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Mr Pentti TALVITIE,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Finland to the European Communities;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN

Mr Erik von SYDOW,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Sweden to the European Communities;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE

Monsieur Petar MILJEVIC,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de la Yougoslavie auprès des Communautés européennes;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS

Monsieur E. M. J. A. SASSEN,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent des Pays-Bas auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE

Monsieur Fernando de MAGALHAES CRUZ,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission du Portugal auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA CONFEDERATION SUISSE

Monsieur Paul Henri WURTH,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission Suisse auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE

Monsieur Pentti TALVITIE,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de la Finlande auprès des Communautés européennes;

SA MAJESTE LE ROI DE SUEDE

Monsieur Erik von SYDOW,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de la Suède auprès des Communautés européennes;

1595 der Beilagen

5

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND

Sir Michael PALLISER,

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter des Vereinigten Königreichs bei den Europäischen Gemeinschaften;

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

(1) Es wird ein Europäisches Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage errichtet, im folgenden als „Zentrum“ bezeichnet.

(2) Die Organe des Zentrums sind der Rat und der Direktor. Der Rat wird von einem Beratenden Wissenschaftsausschuß und einem Finanzausschuß unterstützt. Diese Organe und Ausschüsse üben ihre Befugnisse innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen aus, die in diesem Übereinkommen festgelegt sind.

(3) Die Mitglieder des Zentrums, im folgenden als „Mitgliedstaaten“ bezeichnet, sind die Staaten, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind.

(4) Das Zentrum besitzt Rechtspersönlichkeit im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaates. Es kann insbesondere Verträge schließen, bewegliche und unbewegliche Sachen erwerben oder veräußern sowie vor Gericht auftreten.

(5) Der Sitz des Zentrums befindet sich in Shinfield Park bei Reading (Berkshire) im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Sir Michael PALLISER,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the United Kingdom to the European Communities;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. A European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, hereinafter referred to as "the Centre", is hereby established.

2. The organs of the Centre shall be the Council and the Director. The Council shall be assisted by a Scientific Advisory Committee and a Finance Committee. Each organ and committee shall carry out its functions within the limits and conditions laid down in this Convention.

3. The members of the Centre, hereinafter referred to as "Member States", shall be the States parties to this Convention.

4. The Centre shall have legal personality in the territory of each Member State. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

5. The headquarters of the Centre shall be at Shinfield Park near Reading (Berkshire), in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Sir Michael PALLISER,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant Permanent du Royaume-Uni auprès des Communautés européennes;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

1. Il est institué un Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ci-après dénommé « Centre ».

2. Les organes du Centre sont le Conseil et le directeur. Le Conseil est assisté d'un comité consultatif scientifique et d'un comité financier. Chacun de ces organes et de ces comités exerce ses fonctions dans les limites et dans les conditions fixées par la présente convention.

3. Les membres du Centre, ci-après dénommés « Etats membres », sont les Etats parties à la présente convention.

4. Le Centre possède, sur le territoire de chaque Etat membre, la personnalité juridique. Il a notamment la capacité juridique de contracter, d'acquies et de céder des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

5. Le siège du Centre est situé à Shinfield Park, près de Reading (Berkshire), sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(6) Die Amtssprachen des Zentrums sind Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Niederländisch.

Die Arbeitssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch.

Der Rat bestimmt, inwieweit die Amtssprachen bzw. die Arbeitssprachen verwendet werden.

ARTIKEL 2

(1) Das Zentrum hat folgende Ziele:

- a) Entwicklung dynamischer Modelle der Atmosphäre zur Erarbeitung mittelfristiger Wettervorhersagen mit Hilfe numerischer Methoden;
- b) regelmäßige Erstellung der für die Erarbeitung mittelfristiger Wettervorhersagen notwendigen Daten;
- c) Ausführung wissenschaftlicher und technischer Forschungsarbeiten zur Verbesserung der Qualität dieser Vorhersagen;
- d) Sammlung und Speicherung zweckdienlicher meteorologischer Daten;
- e) Bereitstellung der Ergebnisse der Untersuchungen und Forschungsarbeiten nach den Buchstaben a und c sowie der Daten nach den Buchstaben b und d für die meteorologischen Zentren der Mitgliedstaaten in möglichst geeigneter Form;
- f) Bereitstellung eines vom Rat festzulegenden ausreichenden Prozentsatzes seiner Rechenkapazität für Forschungsarbeiten der meteorologischen Zentren der Mitgliedstaaten, vor allem auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen;
- g) Mitwirkung bei der Durchführung von Pro-

6. The official languages of the Centre shall be Dutch, English, French, German and Italian.

Its working languages shall be English, French and German.

The Council shall determine the extent to which the official and working languages shall respectively be used.

ARTICLE 2

1. The objectives of the Centre shall be:

- (a) to develop dynamic models of the atmosphere with a view to preparing medium-range weather forecasts by means of numerical methods;
- (b) to prepare, on a regular basis, the data necessary for the preparation of medium-range weather forecasts;
- (c) to carry out scientific and technical research directed towards improving the quality of these forecasts;
- (d) to collect and store appropriate meteorological data;
- (e) to make available to the meteorological offices of the Member States, in the most appropriate form, the results of the studies and research provided for in (a) and (c) and the data referred to in (b) and (d);
- (f) to make available to the meteorological offices of the Member States for their research, priority being given to the field of numerical weather forecasting, a sufficient proportion of its computing capacity, such proportion being determined by the Council;
- (g) to assist in implementing programmes of the World

6. Les langues officielles du Centre sont l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le néerlandais.

Ses langues de travail sont l'allemand, l'anglais et le français.

Le Conseil détermine dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.

ARTICLE 2

1. Le Centre a pour objectifs:

- a) de développer des modèles dynamiques de l'atmosphère en vue de préparer des prévisions météorologiques à moyen terme en utilisant des méthodes numériques;
- b) d'établir de façon régulière les données nécessaires à la préparation de prévisions météorologiques à moyen terme;
- c) d'effectuer des recherches scientifiques et techniques tendant à améliorer la qualité de ces prévisions;
- d) de recueillir et de stocker les données météorologiques appropriées;
- e) de mettre à la disposition des centres météorologiques des Etats membres, sous les formes les plus appropriées, les résultats des études et des recherches prévues sous a) et c) et les données mentionnées sous b) et d);
- f) de mettre à la disposition des centres météorologiques des Etats membres pour leurs recherches, en priorité dans le domaine des prévisions météorologiques numériques, un pourcentage suffisant, à déterminer par le Conseil, de sa capacité de calcul;
- g) de contribuer à la mise en œuvre de programmes de

1595 der Beilagen

7

grammen der Weltorganisation für Meteorologie;

- h) Mitwirkung bei der Weiterbildung des wissenschaftlichen Personals der meteorologischen Zentren der Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen.

(2) Das Zentrum errichtet und betreibt die Einrichtungen, die zur Verwirklichung der in Absatz 1 genannten Ziele notwendig sind.

(3) In der Regel werden die wissenschaftlichen und technischen Ergebnisse der Tätigkeit des Zentrums, soweit sie nicht unter Artikel 15 fallen, unter den vom Rat festgesetzten Bedingungen vom Zentrum veröffentlicht oder auf andere Weise bereitgestellt.

ARTIKEL 3

(1) Zur Verwirklichung seiner Ziele arbeitet das Zentrum entsprechend der internationalen meteorologischen Tradition möglichst weitgehend mit den Regierungen und den innerstaatlichen Stellen der Mitgliedstaaten sowie mit den Nichtmitgliedstaaten des Zentrums und den staatlichen oder nichtstaatlichen internationalen wissenschaftlichen und technischen Organisationen zusammen, deren Tätigkeit mit seinen Zielen in Verbindung steht.

(2) Das Zentrum kann ferner

- a) mit Staaten unter den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe e vorgesehenen Bedingungen,
- b) mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen der Mitgliedstaaten und mit den in Absatz 1 genannten internationalen Organisationen unter den in Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe k vorgesehenen Bedingungen

Abkommen über Zusammenarbeit schließen.

Meteorological Organisation;

- (h) to assist in advanced training for the scientific staff of the meteorological offices of the Member States in the field of numerical weather forecasting.

2. The Centre shall establish and operate the installations necessary for the achievement of the objectives defined in paragraph 1.

3. As a general rule, the Centre shall publish or otherwise make available, under the conditions laid down by the Council, the scientific and technical results of its activities, inasmuch as these results are not covered by Article 15.

ARTICLE 3

1. In order to attain its objectives, the Centre shall cooperate to the largest extent possible, in accordance with international meteorological traditions, with the Governments and national agencies of the Member States, with States which are not members of the Centre and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives.

2. Moreover, the Centre may conclude co-operation agreements:

- (a) with States, under the conditions laid down in Article 6 (1) (e),
- (b) with the national scientific and technical agencies of the Member States and with the international organisations referred to in paragraph 1, under the conditions laid down in Article 6 (3) (k).

l'Organisation météorologique mondiale;

- h) de contribuer au perfectionnement du personnel scientifique des centres météorologiques des Etats membres dans le domaine des prévisions météorologiques numériques.

2. Le Centre crée et exploite les installations nécessaires à la réalisation des objectifs définis au paragraphe 1.

3. En règle générale, le Centre publie ou rend de toute autre façon disponibles, dans les conditions fixées par le Conseil, les résultats scientifiques et techniques de ses activités, pour autant que ces résultats ne relèvent pas de l'article 15.

ARTICLE 3

1. Pour la réalisation de ses objectifs, le Centre coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique internationale, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres, ainsi qu'avec les Etats non membres du Centre ou les organisations internationales scientifiques ou techniques, gouvernementales ou non gouvernementales, dont les activités ont un lien avec ses objectifs.

2. Le Centre a, en outre, la faculté de conclure des accords de coopération:

- a) avec des Etats, dans les conditions prévues à l'article 6 paragraphe 1 sous e),
- b) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats membres et avec les organisations internationales visées au paragraphe 1, dans les conditions prévues à l'article 6 paragraphe 3 sous k).

(3) Durch die in Absatz 2 genannten Abkommen über Zusammenarbeit dürfen Teile der Rechenkapazität des Zentrums nur öffentlichen Stellen der Mitgliedstaaten zur Verfügung gestellt werden.

ARTIKEL 4

(1) Der Rat besitzt die Befugnisse und trifft die Maßnahmen, die für die Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

(2) Der Rat besteht aus höchstens zwei Vertretern eines jeden Mitgliedstaates, von denen einer ein Vertreter des meteorologischen Dienstes des betreffenden Staates sein sollte. Diese Vertreter können während der Tagungen des Rates Berater hinzuziehen.

Ein Vertreter der Weltorganisation für Meteorologie wird eingeladen, an den Arbeiten des Rates als Beobachter teilzunehmen.

(3) Der Rat wählt aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten; ihre Amtszeit beträgt ein Jahr, und sie können höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

(4) Der Rat tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wird auf Antrag des Präsidenten oder auf Antrag von mindestens einem Drittel der Mitgliedstaaten einberufen. Die Tagungen des Rates finden am Sitz des Zentrums statt, sofern der Rat nicht in Ausnahmefällen etwas anderes beschließt.

(5) Der Präsident und der Vizepräsident können für die Ausübung ihres Mandats die Hilfe des Direktors in Anspruch nehmen.

(6) Der Rat kann beratende Ausschüsse einsetzen, deren Zusammensetzung und Mandat er festlegt.

3. The co-operation agreements referred to in paragraph 2 may make part of the Centre's computing capacity available only to public agencies of the Member States.

ARTICLE 4

1. The Council shall have the powers and shall adopt the measures necessary to implement this Convention.

2. The Council shall be composed of not more than two representatives from each Member State, one of whom should be a representative of his national meteorological service. These representatives may be assisted at Council meetings by advisers.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Council as an observer.

3. The Council shall elect from among its members a President and a Vice-President who shall be appointed for one year and who may not be re-elected more than twice in succession.

4. The Council shall meet at least once a year. It shall be convened at the request of the President or at the request of at least one third of the Member States. Meetings of the Council shall be held at the headquarters of the Centre unless the Council decides otherwise in exceptional cases.

5. The President and Vice-President may call on the assistance of the Director in the performance of their duties.

6. The Council may set up advisory committees and shall determine the composition and duties thereof.

3. Les accords de coopération visés au paragraphe 2 ne peuvent prévoir la mise à disposition d'une partie de la capacité de calcul du Centre qu'en faveur d'organismes publics des Etats membres.

ARTICLE 4

1. Le Conseil dispose des pouvoirs et adopte les mesures nécessaires à l'exécution de la présente convention.

2. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre, dont l'un devrait être un représentant de son service météorologique national. Ces représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du Conseil à titre d'observateur.

3. Le Conseil élit, parmi ses membres, un président et un vice-président, dont les mandats sont d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

4. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il est convoqué à la demande du président ou à la demande d'au moins un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège du Centre, à moins que le Conseil, dans des cas exceptionnels, n'en décide autrement.

5. Pour l'exécution de leur mandat, le président et le vice-président peuvent faire appel au concours du directeur.

6. Le Conseil peut créer des comités à caractère consultatif, dont il fixe la composition et le mandat.

1595 der Beilagen

9

ARTIKEL 5

(1) Zur Beschlussfähigkeit des Rates ist auf jeder Tagung die Anwesenheit der Vertreter der Mehrheit der stimmberechtigten Mitgliedstaaten erforderlich.

(2) Jeder Mitgliedstaat hat eine Stimme im Rat. Ein Mitgliedstaat verliert sein Stimmrecht im Rat, wenn der Betrag seiner rückständigen Beiträge den Betrag der Beiträge übersteigt, die er nach Artikel 13 für das laufende und das vorangegangene Haushaltsjahr zu leisten hat. Der Rat kann jedoch durch Beschluß nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe m zulassen, daß der betreffende Mitgliedstaat das Stimmrecht behält.

(3) Der Rat kann zwischen seinen Tagungen über dringende Angelegenheiten durch schriftliche Abstimmung beschließen. In diesem Fall ist zur Beschlussfähigkeit die Teilnahme der Mehrheit der stimmberechtigten Mitgliedstaaten an der Abstimmung erforderlich.

(4) Zur Feststellung der Einstimmigkeit und der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Mehrheiten werden nur die Stimmen, die für oder gegen den zur Abstimmung vorgelegten Beschluß abgegeben wurden, sowie in den Fällen, in denen der Rat nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 2 beschließt, die Finanzbeiträge der an der Abstimmung teilnehmenden Mitgliedstaaten berücksichtigt.

ARTIKEL 6

(1) Der Rat, für dessen Beschlussfassung in folgenden Fällen Einstimmigkeit erforderlich ist,

- a) bestimmt den Höchstbetrag der Ausgaben für die Durchführung des Tätigkeitsprogramms des Zentrums für die fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens;

ARTICLE 5

1. The presence of the representatives of the majority of Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

2. Each Member State shall have one vote in the Council. A Member State shall lose its right to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions exceeds the amount of the contributions due from it, under Article 13, for the current financial year and for the preceding financial year. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (m), may nevertheless authorise the Member State to vote.

3. Between meetings of the Council, the Council may dispose of any matter which is urgent by means of a postal vote. In such cases, the majority of the Member States entitled to vote shall constitute the quorum.

4. In determining unanimity and the various majorities provided for in this Convention, only votes cast for or against a decision and, in cases where the Council acts in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2), the financial contributions of the Member States taking part in the vote, shall be taken into account.

ARTICLE 6

1. The Council, acting unanimously, shall:

- (a) fix the ceiling of expenditure for implementing the programme of the activities of the Centre over the five years following the entry into force of this Convention;

ARTICLE 5

1. La présence des représentants de la majorité des Etats membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

2. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Un Etat membre perd son droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui, en vertu de l'article 13, pour l'exercice budgétaire en cours et pour l'exercice précédent. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous m), peut néanmoins autoriser cet Etat membre à voter.

3. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil. Dans ce cas, la participation au vote de la majorité des Etats membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum.

4. Pour la constatation de l'unanimité et des différentes majorités prévues dans la présente convention, seuls entrent en ligne de compte les votes exprimés pour ou contre la décision soumise au vote ainsi que, dans les cas où le Conseil statue selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 2, les contributions financières des Etats membres participant au vote.

ARTICLE 6

1. Le Conseil, statuant à l'unanimité:

- a) fixe le plafond des dépenses pour l'exécution du programme d'activités du Centre portant sur les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>b) entscheidet nach Artikel 23 über die Zulassung neuer Mitglieder und legt die Bedingungen hierfür nach Artikel 13 Absatz 3 fest;</p> | <p>(b) decide on the admission of new members, in accordance with Article 23, and lay down the conditions for such admissions in accordance with Article 13 (3);</p> | <p>b) statue sur l'admission de nouveaux membres, conformément à l'article 23, et en fixe les conditions, conformément à l'article 13 paragraphe 3;</p> |
| <p>c) entscheidet nach Artikel 20 über den Entzug der Mitgliedschaft eines Staates; dieser Staat nimmt an der Abstimmung hierüber nicht teil;</p> | <p>(c) decide, in accordance with Article 20, on the withdrawal of membership from a State, that State not participating in the vote on this matter;</p> | <p>c) décide, conformément à l'article 20, du retrait de la qualité de membre à un Etat, celui-ci ne participant pas au vote sur ce point;</p> |
| <p>d) entscheidet nach Artikel 21 Absätze 1 und 2 über die Auflösung des Zentrums;</p> | <p>(d) decide on the dissolution of the Centre, in accordance with Article 21 (1) and (2);</p> | <p>d) décide de la dissolution du Centre, conformément à l'article 21 paragraphes 1 et 2;</p> |
| <p>e) ermächtigt den Direktor, mit Staaten Abkommen über Zusammenarbeit auszuhandeln; er kann den Direktor ermächtigen, diese Abkommen zu schließen;</p> | <p>(e) authorise the Director to negotiate co-operation agreements with States; it may authorise him to conclude such agreements;</p> | <p>e) autorise le directeur à négocier des accords de coopération avec des Etats; il peut l'autoriser à conclure ces accords;</p> |
| <p>f) schließt mit einem oder mehreren Mitgliedstaaten gemäß Artikel 22 des in Artikel 16 vorgesehenen Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten alle Ergänzungsabkommen zur Durchführung des Protokolls.</p> | <p>(f) conclude, with one or more of the Member States, in accordance with Article 22 of the Protocol on Privileges and Immunities provided for in Article 16, any additional agreements for the purpose of implementing that Protocol.</p> | <p>f) conclut, avec un ou plusieurs Etats membres, conformément à l'article 22 du protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, tous accords complémentaires en vue de l'exécution de ce protocole.</p> |
| <p>(2) Der Rat, für dessen Beschlussfassung in folgenden Fällen die Zweidrittelmehrheit der Stimmen der Mitgliedstaaten erforderlich ist, wobei die Summe der Beiträge dieser Staaten mindestens zwei Drittel des Gesamtbetrags der Beiträge zum Haushalt des Zentrums ausmachen muß,</p> | <p>2. The Council, acting by a majority of two-thirds of the Member States, and provided that the sum of the contributions from these States represents at least two-thirds of the total contributions to the budget of the Centre, shall:</p> | <p>2. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des Etats membres, sous réserve que l'ensemble des contributions de ces Etats représente au moins deux tiers du total des contributions au budget du Centre:</p> |
| <p>a) beschließt die Finanzordnung des Zentrums;</p> | <p>(a) adopt the Financial Regulations of the Centre;</p> | <p>a) arrête le règlement financier du Centre;</p> |
| <p>b) beschließt nach Artikel 12 Absatz 3 den jährlichen Haushaltsplan und den diesem beigefügten Stellenplan des Zentrums sowie gegebenenfalls die Nachtrags- oder Berichtigungshaushaltspläne und genehmigt den Finanzplan für die drei folgenden Haushaltsjahre; wenn er den Haushaltsplan noch nicht beschlossen hat, er-</p> | <p>(b) adopt, in accordance with Article 12 (3), the annual budget and the table of the staff requirements of the Centre annexed thereto and, if necessary, supplementary or rectifying budgets, and approve the overall estimate of expenditure and revenue for the next three financial years; if the Council has not yet adopted the</p> | <p>b) adopte, conformément à l'article 12 paragraphe 3, le budget annuel et le tableau des effectifs du Centre qui est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires ou rectificatifs, et approuve l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs; s'il n'a pas encore arrêté ce bud-</p> |

1595 der Beilagen

11

- mächtigt er den Direktor, in einem bestimmten Monat Mittelbindungen und Ausgaben vorzunehmen, die den in Artikel 12 Absatz 5 Unterabsatz 1 vorgesehenen Rahmen überschreiten;
- c) entscheidet auf Vorschlag des Direktors über Liegenschaften und Ausrüstungsgegenstände, deren Erwerb, Miete oder Pacht durch das Zentrum mit erheblichen Ausgaben verbunden ist;
- d) entscheidet über die Maßnahmen, die im Falle einer Kündigung dieses Übereinkommens im Sinne des Artikels 19 zu treffen sind;
- e) entscheidet über die etwaige Aufrechterhaltung des Zentrums im Falle einer Kündigung dieses Übereinkommens im Sinne des Artikels 21 Absatz 1; die Mitgliedstaaten, die kündigen, nehmen an der Abstimmung hierüber nicht teil;
- f) bestimmt nach Artikel 21 Absatz 3 die Modalitäten der Liquidation des Zentrums im Falle der Auflösung.
- (3) Der Rat, für dessen Beschlussfassung in folgenden Fällen die Zweidrittelmehrheit der Stimmen der Mitgliedstaaten erforderlich ist,
- a) gibt sich eine Geschäftsordnung;
- b) beschließt das Statut sowie die Tabelle der Dienstbezüge für das Personal des Zentrums, regelt Art und Gewährung der Nebenvergünstigungen für das Personal und legt das Recht der Bediensteten hinsichtlich der gewerblichen Eigentumsrechte und der Urheberrechte an Arbeiten fest, die von ihnen in Ausübung ihres Amtes ausgeführt werden;
- budget, it shall authorise the Director to incur expenditure and make payments, within a given month, exceeding the limit provided for in the first sub-paragraph of Article 12 (5);
- (c) acting on a proposal from the Director, take decisions concerning any immovable property and equipment whose acquisition or renting by the Centre involves considerable expenditure;
- (d) decide on the measures to be taken in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 19;
- (e) decide that the Centre shall not be dissolved in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 21 (1), the denouncing Member States not taking part in the vote on this matter;
- (f) determine, in accordance with Article 21 (3), the conditions for winding up the Centre in the event of its dissolution.
3. The Council, acting by a majority of two-thirds:
- (a) shall adopt its Rules of Procedure;
- (b) shall adopt the Staff Regulations and the scale of the staff salaries of the Centre and shall determine the nature of the additional benefits the staff shall enjoy and the rules for granting them; it shall also determine the rights of officials regarding industrial property rights and copyright relating to work done by them in the course of their duties;
- get, il autorise le directeur à procéder, au cours d'un mois déterminé, à des engagements et à des dépenses excédant la limite prévue à l'article 12 paragraphe 5 premier alinéa;
- c) décide, sur proposition du directeur, des biens immobiliers et des équipements dont l'acquisition ou la location par le Centre entraîne des dépenses importantes;
- d) statue sur les mesures à prendre en cas de dénonciation de la présente convention au sens de l'article 19;
- e) décide du maintien éventuel du Centre en cas de dénonciation de la présente convention au sens de l'article 21 paragraphe 1, les Etats membres dénonciateurs ne participant pas au vote sur ce point;
- f) fixe, conformément à l'article 21 paragraphe 3, les modalités de liquidation du Centre en cas de dissolution de celui-ci.
3. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers:
- a) adopte son règlement intérieur;
- b) arrête le statut et le barème de rémunération du personnel du Centre, détermine la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires dont il bénéficie, et fixe le droit des agents en ce qui concerne les droits de propriété industrielle et les droits d'auteur afférents aux travaux effectués par les agents dans l'exercice de leurs fonctions;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>c) genehmigt das Abkommen, das nach Artikel 16 zwischen dem Zentrum und dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet das Zentrum seinen Sitz hat, zu schließen ist;</p> | <p>(c) shall approve the agreement to be concluded, in accordance with Article 16, between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located;</p> | <p>c) approuve l'accord à conclure, conformément à l'article 16, entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre;</p> |
| <p>d) ernennt den Direktor des Zentrums und seinen Stellvertreter für höchstens fünf Jahre; sie können beliebig oft für höchstens fünf Jahre wiederernannt werden;</p> | <p>(d) shall appoint the Director of the Centre and his deputy for a period not exceeding five years, their appointments being renewable one or more times, for a period not exceeding five years each time;</p> | <p>d) nomme le directeur du Centre et son suppléant pour une durée de cinq ans au plus, leur mandat pouvant être renouvelé une ou plusieurs fois pour une durée n'excédant pas cinq ans chaque fois;</p> |
| <p>e) legt die Zahl der Rechnungsprüfer, die Dauer ihrer Amtszeit sowie die Höhe ihrer Bezüge fest und ernennt die Rechnungsprüfer nach Artikel 14 Absatz 2;</p> | <p>(e) shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them in accordance with Article 14 (2);</p> | <p>e) fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination, conformément à l'article 14 paragraphe 2;</p> |
| <p>f) kann unter Einhaltung der für diesen Fall geltenden Bestimmungen des Personalstatuts den Direktor oder seinen Stellvertreter ihres Amtes entheben oder ihre vorläufige Dienstenthebung aussprechen;</p> | <p>(f) may terminate or suspend the appointment of the Director or his deputy, account being taken of the provisions of the Staff Regulations which are applicable to them;</p> | <p>f) peut mettre fin aux fonctions du directeur ou de son suppléant ou prononcer leur suspension en tenant compte des dispositions statutaires qui leur sont applicables;</p> |
| <p>g) genehmigt die Geschäftsordnung des Beratenden Wissenschaftsausschusses nach Artikel 7 Absatz 4;</p> | <p>(g) shall approve the Rules of Procedure of the Scientific Advisory Committee in accordance with Article 7 (4);</p> | <p>g) approuve le règlement intérieur du comité consultatif scientifique, conformément à l'article 7 paragraphe 4;</p> |
| <p>h) setzt nach Artikel 13 Absätze 1 und 3 den Schlüssel für die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten fest und beschließt nach Artikel 13 Absatz 2, den Beitrag eines Mitgliedstaates vorübergehend zu senken, um besonderen Umständen in diesem Staat Rechnung zu tragen;</p> | <p>(h) shall adopt the scale of financial contributions of the Member States in accordance with Article 13 (1) and (3) and shall decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State, in accordance with Article 13 (2);</p> | <p>h) arrête le barème des contributions financières des Etats membres, conformément à l'article 13 paragraphes 1 et 3, et décide de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales à cet Etat, conformément à l'article 13 paragraphe 2;</p> |
| <p>i) beschließt vorbehaltlich des Absatzes 1 Buchstabe a das Tätigkeitsprogramm des Zentrums nach Artikel 11;</p> | <p>(i) shall adopt, subject to paragraph (1) (a), the programme of the activities of the Centre, in accordance with Article 11;</p> | <p>i) arrête, sous réserve du paragraphe 1 sous a), le programme d'activités du Centre, conformément à l'article 11;</p> |
| <p>j) beschließt jährlich nach Kenntnisnahme des Be-</p> | <p>(j) shall consider annually the accounts of the</p> | <p>j) statue chaque année sur les comptes de l'exercice</p> |

1595 der Beilagen

13

- richts der Rechnungsprüfer über den Rechnungsab-schluß für das abgelaufene Haushaltsjahr sowie über die Bilanz der Aktiva und Passiva des Zentrums und erteilt dem Direktor Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushalts-plans;
- k) ermächtigt den Direktor, Abkommen über Zusammenarbeit mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen der Mitgliedstaaten und mit den wissenschaftlichen und technischen staatlichen oder nichtstaatlichen internationalen Organisationen, deren Tätigkeit mit seinen Zielen in Verbindung steht, auszuhandeln; er kann ihn ermächtigen, diese Abkommen zu schließen;
- l) bestimmt die Bedingungen, unter denen der Gebrauch von Lizenzen, die den Mitgliedstaaten nach Artikel 15 Absätze 1 und 2 zustehen, auf andere Anwendungsbereiche als die Wettervorhersage ausgedehnt werden kann;
- m) entscheidet in dem in Artikel 5 Absatz 2 vorgesehenen Fall über die etwaige Aufrechterhaltung des Stimmrechts eines Mitgliedstaates; der betreffende Mitgliedstaat nimmt an der Abstimmung hierüber nicht teil;
- n) beschließt nach Artikel 18 die Empfehlungen an die Mitgliedstaaten zu den an diesem Übereinkommen vorzunehmenden Änderungen;
- o) bestimmt nach Artikel 17 des in Artikel 16 vorgesehenen Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten die Gruppen von Mitgliedern des Personals, auf welche die Artikel 13 und 15 des Protokolls ganz oder teilweise An-
- previous financial year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre, after taking note of the auditors' report, and shall give a discharge to the Director in respect of the implementation of the budget;
- (k) shall authorise the Director to negotiate co-operation agreements with the national scientific and technical agencies of the Member States and with governmental or non — governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to the objectives of the Centre; it may authorise him to conclude such agreements;
- (l) shall determine the conditions under which licences granted to the Member States pursuant to Article 15 (1) and (2) may be extended to applications other than weather forecasting;
- (m) shall decide, in the case provided for in Article 5 (2), that a Member State may retain the right to vote, the Member State in question not taking part in the vote on this matter;
- (n) shall recommend to Member States, in accordance with Article 18, amendments to this Convention;
- (o) shall determine, in accordance with Article 17 of the Protocol on Privileges and Immunities provided for in Article 16, the categories of staff members to which Articles 13 and 15 of that Protocol shall apply, in
- écoulé ainsi que sur le bilan de l'actif et du passif du Centre, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, et donne décharge au directeur de l'exécution du budget;
- k) autorise le directeur à négocier des accords de coopération avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats membres et avec les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales ou non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs; il peut l'autoriser à conclure ces accords;
- l) fixe les conditions dans lesquelles l'utilisation des licences dont bénéficient les Etats membres, en vertu de l'article 15 paragraphes 1 et 2, peut être étendue à des applications autres que les prévisions météorologiques;
- m) décide du maintien éventuel du droit de vote d'un Etat membre dans le cas prévu à l'article 5 paragraphe 2, l'Etat en cause ne participant pas au vote sur ce point;
- n) arrête, conformément à l'article 18, les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente convention;
- o) détermine, conformément à l'article 17 du protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, les catégories de membres du personnel auxquelles s'appliquent, en tout ou en partie, les articles 13 et 15 de ce protocole, ainsi

wendung finden, sowie die Gruppen von Sachverständigen, auf welche Artikel 14 des Protokolls Anwendung findet.

(4) Ist eine besondere Mehrheit nicht vorgesehen, so beschließt der Rat mit einfacher Mehrheit.

ARTIKEL 7

(1) Der Beratende Wissenschaftsausschuß besteht aus zwölf Mitgliedern, die vom Rat für vier Jahre ad personam ernannt werden. Der Ausschuß wird jedes Jahr zu einem Viertel neu besetzt, wobei jedes Mitglied nur zweimal hintereinander ernannt werden kann.

Ein Vertreter der Weltorganisation für Meteorologie wird eingeladen, an den Arbeiten des Ausschusses teilzunehmen.

Die Mitglieder des Ausschusses werden unter Wissenschaftlern der Mitgliedstaaten ausgewählt, die einem möglichst breiten Fächer von Wissenschaftszweigen angehören, die mit der Tätigkeit des Zentrums zusammenhängen. Der Direktor unterbreitet dem Rat eine Liste von Anwärtern.

(2) Der Ausschuß unterbreitet dem Rat zu dem vom Direktor aufgestellten Entwurf für das Tätigkeitsprogramm sowie zu allen ihm vom Rat vorgelegten Fragen Stellungnahmen und Empfehlungen. Der Direktor unterrichtet den Ausschuß laufend über die Durchführung des Programms. Der Ausschuß nimmt zu den Ergebnissen Stellung.

(3) Der Ausschuß kann für die Lösung bestimmter Probleme Sachverständige, insbesondere Angehörige der Stellen, welche die Leistungen des Zentrums in Anspruch nehmen, an seiner Arbeit beteiligen.

(4) Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung. Diese tritt nach Genehmigung durch

whole or in part, and the categories of experts to which Article 14 of that Protocol shall apply.

4. When a special majority is not specified, the Council shall act by a simple majority.

ARTICLE 7

1. The Scientific Advisory Committee shall be composed of twelve members appointed in their personal capacity by the Council for a period of four years. The Committee shall be renewed by one quarter every year. Each member may be appointed for only two terms of office in succession.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Committee.

The members of the Committee shall be selected from among the scientists of the Member States and shall represent as broad a range as possible of the disciplines relating to the activities of the Centre. The Director shall submit a list of candidates to the Council.

2. The Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommendations on draft programme of the activities of the Centre drawn up by the Director and on any matter submitted to it by the Council. The Director shall keep the Committee informed concerning the implementation of the programme. The Committee shall give opinions on the results obtained.

3. The Committee may invite experts, in particular persons belonging to services using the Centre, to take part in its work when there are specific problems to be solved.

4. The Committee shall draw up its Rules of Procedure. These Rules of Procedure shall

que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14 de ce protocole.

4. Lorsqu'il n'est pas prévu de majorité spéciale, le Conseil statue à la majorité simple.

ARTICLE 7

1. Le comité consultatif scientifique est composé de douze membres nommés à titre personnel pour une durée de quatre ans par le Conseil. Il est renouvelé par quart tous les ans, chacun de ses membres ne pouvant assumer plus de deux mandats consécutifs.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du comité.

Les membres du comité sont choisis parmi les scientifiques des Etats membres appartenant à un éventail aussi large que possible de disciplines liées aux activités du Centre. Le directeur soumet au Conseil une liste de candidats.

2. Le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur le projet de programme d'activités du Centre établis par le directeur, ainsi que sur toute question qui lui est soumise par le Conseil. Le directeur tient le comité informé de l'exécution du programme. Le comité émet des avis sur les résultats obtenus.

3. Le comité peut appeler certains experts, notamment des personnes appartenant à des services utilisant les prestations du Centre, à participer à ses travaux lorsqu'il s'agit de résoudre des problèmes déterminés.

4. Le comité établit son règlement intérieur. Celui-ci entre en vigueur après approbation par

1595 der Beilagen

15

den Rat nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe g in Kraft.

ARTIKEL 8

(1) Der Finanzausschuß besteht aus

- a) je einem Vertreter der vier Mitgliedstaaten, welche die höchsten Beiträge zahlen;
- b) drei Vertretern der anderen Mitgliedstaaten, die von diesen für ein Jahr ernannt werden; jeder dieser Staaten kann nur zweimal hintereinander im Ausschuß vertreten sein.

(2) Nach Maßgabe der Finanzordnung unterbreitet der Ausschuß dem Rat zu allen diesem vorgelegten finanziellen Fragen Stellungnahmen und Empfehlungen und übt die ihm vom Rat in finanziellen Fragen übertragenen Befugnisse aus.

ARTIKEL 9

(1) Der Direktor ist der Leiter der Dienststellen des Zentrums. Er vertritt das Zentrum nach außen. Er gewährleistet die Durchführung der dem Zentrum übertragenen Aufgaben und ist dabei dem Rat unterstellt. Er nimmt ohne Stimmrecht an allen Tagungen des Rates teil.

Der Rat bestimmt die Person, welche die Geschäfte des Direktors ad interim wahrnimmt.

(2) Der Direktor

- a) trifft alle für den ordnungsgemäßen Betrieb des Zentrums notwendigen Maßnahmen;
- b) übt, vorbehaltlich des Artikels 10 Absatz 4, die Befugnisse aus, die ihm im Personalstatut übertragen sind;

enter into force after approval by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (g).

ARTICLE 8

1. The Finance Committee shall be composed of:

- (a) one representative of each of the four Member States paying the highest contributions;
- (b) three representatives of the other Member States, appointed by them for a period of one year; each of these States may not be represented on the Committee more than twice in succession.

2. Under the conditions laid down in the Financial Regulations, the Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommendations on all financial matters submitted to the Council and shall exercise the financial powers delegated to it by the Council.

ARTICLE 9

1. The Director shall be the chief executive officer of the Centre. He shall represent the Centre in dealings with third parties. He shall be responsible to the Council for the execution of the tasks assigned to the Centre. He shall take part, without the right to vote, in all meetings of the Council.

The Council shall appoint the person who is to act as Director ad interim.

2. The Director shall:

- (a) take all measures necessary for the proper functioning of the Centre;
- (b) exercise the powers accorded to him under the Staff Regulations, subject to Article 10 (4);

le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous g).

ARTICLE 8

1. Le comité financier est composé:

- a) d'un représentant de chacun des quatre Etats membres payant les plus fortes contributions;
- b) de trois représentants des autres Etats membres, désignés par ces derniers pour une durée d'un an, chacun de ces Etats ne pouvant être représenté plus de deux fois consécutives au sein du comité.

2. Dans les conditions fixées par le règlement financier, le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur toutes les questions financières soumises au Conseil et exerce les pouvoirs qui lui sont délégués par celui-ci en matière financière.

ARTICLE 9

1. Le directeur est le chef des services du Centre. Il représente celui-ci vis-à-vis de l'extérieur. Il assure, sous l'autorité du Conseil, la réalisation des tâches confiées au Centre. Il prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil.

Le Conseil désigne la personne qui assure l'intérim du directeur.

2. Le directeur:

- a) prend toutes mesures nécessaires au bon fonctionnement du Centre;
- b) exerce, sous réserve de l'article 10 paragraphe 4, les pouvoirs qui lui sont dévolus par le statut du personnel;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>c) unterbreitet dem Rat den Entwurf für das Tätigkeitsprogramm des Zentrums zusammen mit den Stellungnahmen und den Empfehlungen des Beratenden Wissenschaftsausschusses zu diesem Entwurf;</p> <p>d) entwirft nach Maßgabe der Finanzordnung den Haushaltsplan des Zentrums und führt ihn aus;</p> <p>e) führt nach Maßgabe der Finanzordnung im einzelnen Buch über sämtliche Einnahmen und Ausgaben des Zentrums;</p> <p>f) unterbreitet jährlich dem Rat den sich aus der Ausführung des Haushaltsplans ergebenden Rechnungsabschluß und die Bilanz der Aktiva und Passiva, die nach Maßgabe der Finanzordnung aufgestellt sind, sowie den Tätigkeitsbericht des Zentrums zur Genehmigung;</p> <p>g) schließt nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe e und Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe k die zur Verwirklichung der Ziele des Zentrums notwendigen Abkommen über Zusammenarbeit.</p> <p>(3) Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird der Direktor durch das Personal des Zentrums unterstützt.</p> | <p>(c) submit to the Council the draft programme of the activities of the Centre, together with the opinions and recommendations of the Scientific Advisory Committee;</p> <p>(d) prepare and implement the budget of the Centre in accordance with the Financial Regulations;</p> <p>(e) keep a precise record of all the revenue and expenditure of the Centre in accordance with the Financial Regulations;</p> <p>(f) submit annually for the approval of the Council, the accounts relating to the implementation of the budget and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the Financial Regulations, and the report on the activities of the Centre;</p> <p>(g) conclude, in accordance with Article 6 (1) (e) and Article 6 (3) (k), the cooperation agreements necessary for attaining the objectives of the Centre.</p> <p>3. In carrying out his tasks, the Director shall be assisted by the other staff of the Centre.</p> | <p>c) soumet au Conseil le projet de programme d'activités du Centre, accompagné des avis et des recommandations du comité consultatif scientifique;</p> <p>d) prépare et exécute le budget du Centre, conformément au règlement financier;</p> <p>e) tient un compte exact de toutes les recettes et dépenses du Centre, conformément au règlement financier;</p> <p>f) soumet annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité du Centre;</p> <p>g) conclut, conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous e) et paragraphe 3 sous k), les accords de coopération nécessaires à la réalisation des objectifs du Centre.</p> <p>3. Dans l'exécution de ses tâches, le directeur est assisté du personnel du Centre.</p> |
|---|---|--|

ARTIKEL 10

(1) Vorbehaltlich des Unterabsatzes 2 gilt für das Personal des Zentrums das vom Rat nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe b festgelegte Personalstatut.

Unterliegen die Beschäftigungsbedingungen eines Bediensteten des Zentrums nicht diesem Statut, so gilt für sie das in dem Staat anwendbare Recht, in dem der Betreffende seine Tätigkeit ausübt.

ARTICLE 10

1. Subject to the second sub-paragraph, the staff of the Centre shall be subject to the Staff Regulations adopted by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (b).

If the terms of employment of a staff member of the Centre do not fall under these Staff Regulations, they shall be subject to the law applicable in the State in which the person concerned carries out his duties.

ARTICLE 10

1. Sous réserve du deuxième alinéa, le personnel du Centre est régi par le statut du personnel arrêté par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous b).

Si les conditions d'emploi d'un agent du Centre ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

1595 der Beilagen

17

(2) Die Einstellung des Personals erfolgt auf Grund der persönlichen Befähigung der Betroffenen unter Berücksichtigung des internationalen Charakters des Zentrums. Keine Stelle darf den Staatsangehörigen eines bestimmten Mitgliedstaates vorbehalten sein.

(3) Es können Bedienstete von innerstaatlichen Stellen der Mitgliedstaaten herangezogen werden, die dem Zentrum für einen bestimmten Zeitraum zur Verfügung gestellt werden.

(4) Der Rat genehmigt die Ernennung und die Entlassung der Bediensteten der im Personalstatut bezeichneten höheren Besoldungsgruppen sowie des Finanzkontrolleurs und seines Stellvertreters.

(5) Jede Streitigkeit, die sich aus der Anwendung des Personalstatuts oder der Durchführung der Einstellungsverträge ergibt, wird nach Maßgabe des Personalstatuts geregelt.

(6) Jede im Zentrum arbeitende Person untersteht dem Direktor und hat die vom Rat genehmigten allgemeinen Vorschriften zu beachten.

(7) Jeder Mitgliedstaat hat den internationalen Charakter der Aufgaben des Direktors und der anderen Bediensteten des Zentrums zu achten. Der Direktor und die anderen Bediensteten dürfen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Weisungen einer Regierung oder einer dem Zentrum nicht angehörenden Stelle weder erbitten noch entgegennehmen.

ARTIKEL 11

Das Tätigkeitsprogramm des Zentrums wird vom Rat auf Vorschlag des Direktors nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe i beschlossen.

Das Programm umfaßt in der Regel vier Jahre und wird jedes Jahr angepaßt und um ein wei-

2. The recruitment of staff shall be based on personal qualifications, account being taken of the international character of the Centre. No post may be reserved for nationals of a particular Member State.

3. The Centre may employ staff from national agencies of the Member States seconded to the Centre for a specified period.

4. The Council shall approve the appointment and dismissal of officials in the upper grades defined in the Staff Regulations, and of the Financial Comptroller and his deputy.

5. Disputes arising out of the implementation of the Staff Regulations or the execution of the contracts of employment of the staff shall be settled in accordance with the Staff Regulations.

6. Every person who works at the Centre shall be subject to the authority of the Director and shall conform with all the general rules approved by the Council.

7. Each Member State shall be required to respect the international character of the responsibilities of the Director and the other officials of the Centre. In the performance of their duties, the Director and the other officials shall neither seek nor accept instructions from any Government or authority outside the Centre.

ARTICLE 11

The programme of activities of the Centre shall be adopted by the Council acting on a proposal from the Director in accordance with Article 6 (3) (i).

The programme shall cover, in principle, a four-year period and shall be adapted and sup-

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de la compétence personnelle des intéressés, compte tenu du caractère international du Centre. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition du Centre pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement des agents des grades supérieurs définis par le statut du personnel, ainsi que du contrôleur financier et de son suppléant.

5. Les litiges résultant de l'application du statut du personnel ou de l'exécution de contrats d'engagement du personnel sont réglés dans les conditions prévues par le statut.

6. Toute personne qui travaille au Centre est soumise à l'autorité du directeur et doit respecter toutes les règles générales approuvées par le Conseil.

7. Chaque Etat membre est tenu de respecter le caractère international des responsabilités du directeur et des autres agents du Centre. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur et les autres agents ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Centre.

ARTICLE 11

Le programme d'activités du Centre est arrêté par le Conseil, statuant sur proposition du directeur conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous i).

Le programme porte, en principe, sur une période de quatre ans et doit, chaque

teres Jahr verlängert. Es enthält den Höchstbetrag der Kosten für seine gesamte Laufzeit sowie eine nach Jahren und Hauptkategorien gegliederte Schätzung der mit seiner Durchführung verbundenen Kosten.

Dieser Höchstbetrag darf nur nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 3 Buchstabe i geändert werden.

ARTIKEL 12

(1) Der Haushaltsplan des Zentrums wird für jedes Haushaltsjahr vor dessen Beginn nach Maßgabe der Finanzordnung aufgestellt.

Die Ausgaben des Zentrums werden durch die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten und etwaige sonstige Einnahmen des Zentrums gedeckt.

Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen. Er wird in der Währung des Staates aufgestellt, in dem das Zentrum seinen Sitz hat.

(2) Für alle Ausgaben und Einnahmen des Zentrums müssen für jedes Haushaltsjahr ins einzelne gehende Voranschläge aufgestellt und in den Haushaltsplan aufgenommen werden.

Verpflichtungsermächtigungen für einen über ein Haushaltsjahr hinausgehenden Zeitraum können nach Maßgabe der Finanzordnung bewilligt werden.

Ferner wird ein nach Hauptkategorien gegliederter Finanzplan für die folgenden drei Haushaltsjahre aufgestellt.

(3) Der Rat beschließt nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b für jedes Haushaltsjahr den Haushaltsplan und den diesem beigefügten Stellenplan sowie gegebenenfalls die Nachtrags- oder Berichtigungshaushalts-

plemented each year for an additional period of one year. It shall fix the ceiling of expenditure for the duration of the programme and shall contain, in addition, an estimate of the expenditure arising out of its implementation in respect of each year and each major category.

The ceiling of expenditure may only be amended in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (i).

ARTICLE 12

1. The budget of the Centre shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year, under the conditions laid down in the Financial Regulations.

The expenditure of the Centre shall be met from the financial contributions of the Member States and any other revenue of the Centre.

The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance. The budget shall be drawn up in the currency of the State in which the headquarters of the Centre are located.

2. All expenditure and revenue of the Centre shall be the subject of detailed estimates to be drawn up for each financial year and shall be shown in the budget.

Commitment appropriations relating to a period extending beyond the financial year may be authorised under the conditions laid down in the Financial Regulations.

In addition, an overall estimate of expenditure and revenue in each major category for the next three financial years shall be drawn up.

3. The Council, acting in accordance with Article 6 (2) (b), shall adopt the budget for each financial year and the table of the posts of the Centre annexed thereto and any supplementary or rectifying budgets

année, être adapté et complété pour une période supplémentaire d'un an. Il fixe le plafond des dépenses pour toute la durée du programme et contient, en outre, une évaluation, par années et par grandes catégories, des dépenses inhérentes à son exécution.

Ce plafond des dépenses ne peut être modifié que selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3 sous i).

ARTICLE 12

1. Le budget du Centre est établi pour chaque exercice budgétaire avant l'ouverture de celui-ci, dans les conditions fixées par le règlement financier.

Les dépenses du Centre sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles du Centre.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Il est établi dans la monnaie de l'Etat du siège du Centre.

2. Toutes les dépenses et toutes les recettes du Centre doivent faire l'objet de prévisions détaillées pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Des crédits d'engagement portant sur une période excédant l'exercice budgétaire peuvent être accordés dans les conditions prévues par le règlement financier.

Il est établi, en outre, une estimation globale des dépenses et des recettes par grandes catégories à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

3. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous b), adopte le budget de chaque exercice et le tableau des effectifs du Centre qui y est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplé-

1595 der Beilagen

19

pläne und genehmigt den Finanzplan für die folgenden drei Haushaltsjahre:

(4) Mit der Annahme des Haushaltsplans durch den Rat ergibt sich:

a) die Verpflichtung eines jeden Mitgliedstaates, dem Zentrum die im Haushaltsplan festgesetzten Finanzbeiträge zur Verfügung zu stellen;

b) die Ermächtigung des Direktors, Mittelbindungen und Ausgaben im Rahmen der hierfür bewilligten Haushaltsmittel vorzunehmen.

(5) Ist zu Beginn eines Haushaltsjahres der Haushaltsplan vom Rat noch nicht beschlossen worden, so kann der Direktor monatlich Mittelbindungen und Ausgaben nach Kapiteln bis zu einem Zwölftel der im Haushaltsplan für das vorhergehende Haushaltsjahr bewilligten Mittel vornehmen, jedoch nicht mehr als ein Zwölftel der im Entwurf des Haushaltsplans veranschlagten Mittel.

Die Mitgliedstaaten zahlen jeden Monat vorläufig gemäß dem in Artikel 13 vorgesehenen Schlüssel die Beträge, die zur Durchführung des Unterabsatzes 1 notwendig sind.

(6) Der Haushaltsplan wird nach Maßgabe der Finanzordnung ausgeführt.

ARTIKEL 13

(1) Jeder Mitgliedstaat leistet an das Zentrum einen jährlichen Beitrag in konvertibler Währung, der auf der Grundlage des Schlüssels bestimmt wird, der nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe h alle drei Jahre vom Rat festgesetzt wird. Dieser Schlüssel richtet sich nach dem durchschnittlichen

and approve the overall estimate of expenditure and revenue for the next three financial years.

4. The adoption of the budget by the Council shall:

(a) oblige each Member State to make available to the Centre the financial contributions determined in the budget;

(b) authorise the Director to enter into commitments and make payments within the limits of the appropriations authorised for these purposes.

5. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one-twelfth of those provided for in the draft budget.

Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale provided for in Article 13, the amounts necessary for the application of the first subparagraph.

6. The budget shall be implemented under the conditions laid down in the Financial Regulations.

ARTICLE 13

1. Each Member State shall pay an annual contribution to the Centre, in convertible currency, based on the scale which shall be adopted every three years by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (h). This scale shall be based on the average gross national product of each

mentaires ou rectificatifs, et approuve l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

4. L'adoption du budget par le Conseil comporte:

a) l'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition du Centre les contributions financières fixées dans le budget;

b) l'autorisation, pour le directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

5. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le Conseil, le directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses, par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème prévu à l'article 13, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du premier alinéa.

6. Le budget est exécuté dans les conditions fixées par le règlement financier.

ARTICLE 13

1. Chaque Etat membre verse au Centre une contribution annuelle en devises convertibles, qui est fixée sur la base du barème arrêté tous les trois ans par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous h). Ce barème est fondé sur la moyenne du produit national brut de chaque

Bruttosozialprodukt der einzelnen Mitgliedstaaten während der letzten drei Kalenderjahre, für die Statistiken vorliegen.

(2) Der Rat kann nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe h beschließen, den Beitrag eines Mitgliedstaates vorübergehend zu senken, um besonderen Umständen in diesem Staat Rechnung zu tragen. Als besonderer Umstand gilt namentlich die Tatsache, daß das Bruttosozialprodukt je Einwohner in einem Mitgliedstaat unter einem Betrag liegt, der vom Rat nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 3 festgesetzt wird.

(3) Wird nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein Staat Vertragspartei, so wird der Beitragsschlüssel vom Rat entsprechend der in Absatz 1 vorgesehenen Berechnungsgrundlage geändert. Der neue Schlüssel wird zu dem Zeitpunkt wirksam, zu dem der betreffende Staat Vertragspartei wird.

Wird ein Staat nach dem 31. Dezember des Jahres, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt, Vertragspartei, so hat er außer dem in Absatz 1 vorgesehenen Beitrag einen einmaligen zusätzlichen Beitrag zu den bisherigen Aufwendungen des Zentrums zu leisten. Die Höhe dieses zusätzlichen Beitrags wird vom Rat nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 1 festgelegt.

Sofern der Rat nicht nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 1 etwas anderes beschließt, bewirken die nach Unterabsatz 2 geleisteten zusätzlichen Beiträge eine Ermäßigung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten. Diese Ermäßigung wird entsprechend den von jedem Mitgliedstaat vor dem laufenden Haushaltsjahr tatsächlich geleisteten Beiträgen berechnet.

Member State over the last three calendar years for which there are statistics.

2. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (h), - may decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State. Special circumstances shall in particular be considered to exist where a Member State has a per capita gross national product lower than an amount which shall be determined by the Council acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. If, after the entry into force of this Convention, a State becomes a party to this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1, the new scale shall take effect when the State concerned becomes a party to this Convention.

A State which becomes a party to this Convention after 31 December of the year during which it enters into force shall be required to pay, in addition to the contribution laid down in paragraph 1, a single additional contribution to the expenditure previously incurred by the Centre. The amount of this additional contribution shall be determined by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (1).

Unless the Council decides otherwise, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (1), any additional contribution paid pursuant to the second sub-paragraph shall be deducted from the contributions of the other Member States. This reduction shall be calculated on a pro rata basis according to the contributions actually paid by each Member State prior to the current financial year.

Etat membre correspondant aux trois dernières années civiles pour lesquelles il existe des statistiques.

2. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous h), peut décider de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales à cet Etat. Est considéré comme circonstance spéciale le fait, pour un Etat membre, d'avoir par habitant un produit national brut inférieur à un montant qui est déterminé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3.

3. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, un Etat devient partie à cette convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'Etat membre en question devient partie à la présente convention.

Tout Etat qui devient partie à la présente convention postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur est tenu d'acquitter, outre la contribution prévue au paragraphe 1, une contribution supplémentaire unique aux dépenses précédemment encourues par le Centre. Le montant de cette contribution supplémentaire est fixé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 1.

Sauf décision contraire prise par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 1, toute contribution supplémentaire versée au titre du deuxième alinéa vient en déduction des contributions des autres Etats membres. Cette réduction est calculée au pro rata des contributions effectivement versées par chaque Etat membre avant l'exercice en cours.

1595 der Beilagen

21

(4) Hört nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein Staat auf, Vertragspartei zu sein, so wird der Beitragsschlüssel entsprechend der in Absatz 1 vorgesehenen Berechnungsgrundlage geändert. Der neue Schlüssel wird zu dem Zeitpunkt wirksam, zu dem der betreffende Staat aufhört, Vertragspartei zu sein.

(5) Die Art und Weise der Zahlung der Beiträge wird in der Finanzordnung festgelegt.

ARTIKEL 14

(1) Die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben im Rahmen des Haushalts sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva des Zentrums unterliegen nach Maßgabe der Finanzordnung der Prüfung durch Rechnungsprüfer, die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten. Durch diese Prüfung, die anhand von Belegen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellen die Rechnungsprüfer die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugen sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung des Zentrums. Die Rechnungsprüfer legen dem Rat einen Bericht über den Jahresabschluß vor.

(2) Der Rat legt auf Vorschlag des Finanzausschusses nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe e die Zahl der Rechnungsprüfer, die Dauer ihrer Amtszeit sowie die Höhe ihrer Bezüge fest und ernennt die Rechnungsprüfer.

(3) Der Direktor stellt den Rechnungsprüfern alle Informationen zur Verfügung und gewährt ihnen jegliche Unterstützung, die sie für die in Absatz 1 genannte Prüfung benötigen.

ARTIKEL 15

(1) Jeder Mitgliedstaat erhält für seinen eigenen Bedarf auf dem Gebiet der Wettervorher-

4. If, after the entry into force of this Convention, a State ceases to be a party to this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1. The new scale shall take effect when the State concerned ceases to be a party to this Convention.

5. The methods of payment of the contributions shall be determined in the Financial Regulations.

ARTICLE 14

1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre shall, under the conditions laid down in the Financial Regulations, be submitted for audit to auditors whose independence is beyond doubt. The purpose of the audit, which shall be based on records and if necessary performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management of the Centre has been sound. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.

2. The Council, acting on a proposal from the Finance Committee in accordance with Article 6 (3) (e), shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them.

3. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the audit referred to in paragraph 1.

ARTICLE 15

1. Each Member State shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, un Etat cesse d'être partie à cette convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'Etat membre en question cesse d'être partie à la présente convention.

5. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

ARTICLE 14

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif du Centre sont soumis, dans les conditions prévues par le règlement financier, à la vérification de commissaires aux comptes offrant toutes garanties d'indépendance. Cette vérification, qui a lieu sur pièces et, au besoin, sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et des dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière du Centre. Les commissaires aux comptes soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

2. Le Conseil, statuant sur proposition du comité financier conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous e), fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination.

3. Le directeur procure aux commissaires aux comptes toutes les informations et toute l'assistance dont ils ont besoin pour effectuer la vérification visée au paragraphe 1.

ARTICLE 15

1. Chaque Etat membre jouit à titre gratuit, pour ses besoins propres dans le domaine de la

sage unentgeltlich eine nichtausschließliche Lizenz und jedes andere nichtausschließliche Nutzungsrecht an den gewerblichen Schutzrechten, den Rechnerprogrammen und den technologischen Kenntnissen, die sich aus der nach diesem Übereinkommen ausgeführten Arbeit ergeben und dem Zentrum gehören.

(2) Gehören die in Absatz 1 genannten Rechte nicht dem Zentrum, so wird es sich nach den vom Rat hierfür festgelegten Bedingungen bemühen, die erforderlichen Rechte zu erwerben.

(3) Die Bedingungen, unter denen diese Lizenzen auf andere Anwendungsbereiche als die Wettervorhersage ausgedehnt werden können, werden in einem nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe 1 gefaßten Beschluß des Rates festgelegt.

ARTIKEL 16

Die Vorrechte und Immunitäten, die das Zentrum, die Vertreter der Mitgliedstaaten sowie das Personal und die Sachverständigen des Zentrums im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten genießen, sind in einem diesem Übereinkommen beigefügten Protokoll, das Bestandteil des Übereinkommens ist, und in einem Abkommen festgelegt, das zwischen dem Zentrum und dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet es seinen Sitz hat, zu schließen ist. Dieses Abkommen wird vom Rat nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe c genehmigt.

ARTIKEL 17

(1) Streitigkeiten zwischen Mitgliedstaaten oder zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und dem Zentrum über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens einschließlich des in Artikel 16 vorgesehenen Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten oder über einen der in Arti-

of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive right of use, in respect of industrial property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to this Convention and which belong to the Centre.

2. Where the Centre does not possess the rights referred to in paragraph 1, it shall attempt to obtain the necessary rights, under the conditions determined by the Council.

3. The conditions under which the licences referred to in paragraph 1 may be extended to applications other than weather forecasting shall be the subject of a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (3) (1).

ARTICLE 16

The privileges and immunities which the Centre, the representatives of the Member States, the staff and the experts of the Centre enjoy in the territories of the Member States shall be determined in a protocol which shall be annexed to this Convention and which shall form an integral part thereof, and in an agreement to be concluded between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located. This agreement shall be approved by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (c).

ARTICLE 17

1. Any dispute between Member States or between one or more Member States and the Centre concerning the interpretation of application of this Convention, including the Protocol on the Privileges and Immunities provided for in Article 16 or relating to one of the cases provided for in Ar-

prévision météorologique, d'une licence non exclusive et de tout autre droit d'usage non exclusif sur les droits de propriété industrielle, les programmes d'ordinateurs et les connaissances technologiques qui sont issus des travaux exécutés en application de la présente convention et qui appartiennent au Centre.

2. Lorsque les droits visés au paragraphe 1 n'appartiennent pas au Centre, celui-ci s'efforce d'obtenir les droits nécessaires dans les conditions fixées par le Conseil.

3. Les conditions dans lesquelles les licences visées au paragraphe 1 peuvent être étendues à des applications autres que les prévisions météorologiques font l'objet d'une décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous 1).

ARTICLE 16

Les privilèges et immunités dont le Centre, les représentants des Etats membres, ainsi que le personnel et les experts du Centre, jouissent sur le territoire des Etats membres sont fixés dans un protocole qui est annexé à la présente convention et en fait partie intégrante et dans un accord à conclure entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre. Cet accord est approuvé par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous c).

ARTICLE 17

1. Lorsqu'il ne peut être réglé par les bons offices du Conseil, tout différend opposant les Etats membres ou entre un ou plusieurs Etats membres et le Centre et relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris le protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16,

1595 der Beilagen

23

kel 24 dieses Protokolls vorgesehenen Fälle, die nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt werden können, werden auf Antrag einer der Streitparteien, der an die andere Streitpartei gerichtet wird, einem gemäß Absatz 2 Unterabsatz 1 eingesetzten Schiedsgericht vorgelegt, es sei denn, die Parteien vereinbaren untereinander innerhalb von drei Monaten eine andere Art der Beilegung.

(2) Jede Streitpartei, gleichviel ob sie aus einem oder mehreren Mitgliedstaaten besteht, benennt innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt des in Absatz 1 genannten Antrags ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese Mitglieder benennen innerhalb von zwei Monaten nach der Benennung des zweiten Mitglieds ein drittes Mitglied als den Obmann des Schiedsgerichts, der kein Angehöriger eines der an der Streitigkeit beteiligten Mitgliedstaaten sein darf. Wird eines der drei Mitglieder nicht innerhalb der vorgesehenen Fristen benannt, so wird es auf Antrag einer der Parteien durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs benannt.

Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Beschlüsse sind für die Streitparteien verbindlich. Jede Partei übernimmt die Kosten für das von ihr benannte Mitglied des Schiedsgerichts und für ihre Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Streitparteien übernehmen zu gleichen Teilen die Kosten für den Obmann des Schiedsgerichts sowie die weiteren Kosten, soweit das Schiedsgericht nichts anderes beschließt. Das Schiedsgericht bestimmt seine sonstigen Verfahrensvorschriften.

ARTIKEL 18

(1) Jeder Mitgliedstaat kann dem Direktor Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens übermitteln. Der Direktor

article 24 of that Protocol, which can not be settled by the good offices of the Council shall, on a request made by one party to the dispute to the other, be referred to an arbitration tribunal, set up in accordance with the first sub-paragraph of paragraph 2, unless the parties to the dispute agree within three months on another form of settlement.

2. Each party to the dispute, whether constituted by one or more Member States, shall appoint one member of the arbitration tribunal within two months from the date on which the request referred to in paragraph 1 is received. These members shall, within two months of the appointment of the second member, appoint a third member who shall be the chairman of the tribunal, and who shall not be a national of a State which is a party to the dispute. If the appointment of any of the three members of the tribunal has not been made within the prescribed period, it shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of one of the parties.

The arbitration tribunal shall take decisions by a majority. Its decisions shall bind the parties to the dispute. Each party shall bear the costs of the member of the tribunal appointed by it and those relating to its representation at proceedings before the tribunal. Each party to the dispute shall bear an equal share of the costs relating to the chairman of the tribunal and any other expenses, unless the tribunal decides otherwise. The tribunal shall determine its other rules of procedure.

ARTICLE 18

1. Each Member State may transmit proposals for amending this Convention to the Director. The Director shall submit such

ou portant sur un des cas prévus à l'article 24 de ce protocole, est, sur requête adressée par l'une des parties au différend à l'autre, soumis à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément au paragraphe 2 premier alinéa, à moins que les parties ne conviennent entre elles, dans un délai de trois mois, d'un autre mode de règlement.

2. Chacune des parties au différend, qu'elle soit constituée par un ou plusieurs Etats membres, désigne un membre du tribunal d'arbitrage dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la requête visée au paragraphe 1. Ces membres désignent, dans un délai de deux mois après désignation du deuxième membre, un troisième membre, qui sera le président du tribunal et qui ne peut être un ressortissant d'un Etat membre partie au différend. Si l'un des trois membres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le président de la Cour internationale de justice, à la requête de l'une des parties.

Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque partie assume les dépenses concernant le membre du tribunal désigné par elle ainsi que celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les parties au différend assument, à parts égales, les dépenses concernant le président du tribunal et les autres dépenses, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Le tribunal fixe ses autres règles de procédure.

ARTICLE 18

1. Tout Etat membre peut adresser au directeur des propositions d'amendement de la présente convention. Le direc-

unterbreitet den übrigen Mitgliedstaaten diese Vorschläge mindestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat. Der Rat prüft die Vorschläge und kann den Mitgliedstaaten nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe n empfehlen, die vorgeschlagenen Änderungen anzunehmen.

(2) Die vom Rat empfohlenen Änderungen können von den Mitgliedstaaten nur schriftlich angenommen werden. Sie treten dreißig Tage nach Eingang der letzten schriftlichen Annahmefeststellung beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaft in Kraft.

ARTIKEL 19

(1) Dieses Übereinkommen kann von jedem Mitgliedstaat nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten durch eine an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften zu richtende Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird am Ende des zweiten Haushaltsjahres, das auf das Jahr folgt, in dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

(2) Der kündigende Mitgliedstaat hat weiterhin zur Finanzierung aller vom Zentrum vor dieser Kündigung eingegangenen Verbindlichkeiten beizutragen und den Verpflichtungen nachzukommen, die er selbst als Mitgliedstaat vor dieser Kündigung gegenüber dem Zentrum übernommen hat.

(3) Der kündigende Mitgliedstaat verliert seine Ansprüche auf das Vermögen des Zentrums und hat dieses unter den vom Rat nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe d festgesetzten Bedingungen für alle Verluste des Zentrums an Sachen im Hoheitsgebiet dieses Staates zu entschädigen, es sei denn, daß eine besondere Abmachung getroffen wird, aufgrund der die Benutzung dieser Sachen durch das Zentrum sichergestellt wird.

proposals to the other Member States at least three months before they are to be examined by the Council. The Council shall examine the proposals and may, acting in accordance with Article 6 (3) (n), recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2. Amendments recommended by the Council may only be accepted by the Member States in writing. They shall enter into force thirty days after receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last written notification of acceptance.

ARTICLE 19

1. Any Member State may denounce this Convention after it has been in force for five years by giving notice to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Denunciation shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given.

2. A Member State which has denounced this Convention shall remain bound to contribute towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation and to respect the obligations which it contracted itself as a Member State vis-à-vis the Centre before the denunciation.

3. A Member State which has denounced this Convention shall lose its rights to the assets of the Centre and must indemnify the Centre, under the conditions laid down by the Council acting in accordance with Article 6 (2) (d), for any loss for the Centre of property in the territory of such a State, unless a special agreement is concluded guaranteeing the Centre the use of such property.

teur soumet ces propositions aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous n), recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être acceptés par les Etats membres que par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception, par le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes, de la dernière notification écrite d'acceptation.

ARTICLE 19

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la présente convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes. La dénonciation prend effet à la fin du deuxième exercice budgétaire suivant l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

2. L'Etat membre qui a dénoncé la présente convention demeure tenu de contribuer au financement de tous les engagements contractés par le Centre antérieurement à cette dénonciation et de respecter les obligations qu'il avait lui-même contractées, en tant qu'Etat membre, vis-à-vis du Centre antérieurement à la dénonciation.

3. L'Etat membre qui a dénoncé la présente convention perd ses droits sur le patrimoine du Centre et doit indemniser celui-ci, dans les conditions fixées par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous d), pour toute perte, pour le Centre, de biens situés sur le territoire de cet Etat, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu pour assurer au Centre l'usage de ces biens.

1595 der Beilagen

25

ARTIKEL 20

Einem Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, kann der Rat nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe c die Mitgliedschaft entziehen. Artikel 19 Absätze 2 und 3 findet sinngemäß Anwendung.

ARTIKEL 21

(1) Sofern der Rat nicht nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe e etwas anderes beschließt, wird das Zentrum aufgelöst, wenn die Kündigung des Übereinkommens durch einen oder mehrere Mitgliedstaaten dazu führt, daß sich die Beitragssätze der anderen Mitgliedstaaten im Vergleich zu ihrem anfänglichen Beitragssatz um ein Fünftel erhöhen.

(2) Außer in dem in Absatz 1 genannten Fall kann das Zentrum jederzeit vom Rat nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe d aufgelöst werden.

(3) Der Rat bestimmt im Falle der Auflösung des Zentrums eine Liquidationsstelle.

Sofern der Rat nicht nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe e etwas anderes beschließt, werden Überschüsse zum Zeitpunkt der Auflösung unter die Mitgliedstaaten aufgeteilt, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie seit Beginn ihrer Mitgliedschaft tatsächlich geleistet haben.

Ein etwaiger Fehlbetrag wird von den Mitgliedstaaten entsprechend den für das laufende Haushaltsjahr festgesetzten Beiträgen übernommen.

ARTIKEL 22

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 11. April 1974 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften für die in der Anlage genannten europäischen Staaten zur Unterzeichnung auf.

ARTICLE 20

Any Member State which does not fulfil its obligations under this Convention may be deprived of its membership by a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (1) (c). In such an event Article 19 (2) and (3) shall be applicable mutatis mutandis.

ARTICLE 21

1. Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (e) decides otherwise, the Centre shall be dissolved if denunciation of this Convention by one or more Member State results in the levels of contributions of the other Member States being increased by one-fifth over their initial levels.

2. In addition to the case referred to in paragraph 1, the Centre may be dissolved at any time by the Council acting in accordance with Article 6 (1) (d).

3. In the event of dissolution of the Centre, the Council shall appoint a liquidator.

Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (e) decides otherwise, any surplus shall be distributed among the Member States at the time of dissolution on a pro rata basis according to the contributions actually paid by them during the time in which they have been parties to this Convention.

Any deficit shall be met by the Member States on a pro rata basis according to their contributions fixed for the current financial year.

ARTICLE 22

1. This Convention shall be open for signature by the European States mentioned in the Annex until 11 April 1974 at the General Secretariat of the Council of the European Communities.

ARTICLE 20

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente convention peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous c). L'article 19 paragraphes 2 et 3 est applicable par analogie.

ARTICLE 21

1. Sauf décision contraire du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous e), le Centre est dissous si la dénonciation de la présente convention par un ou plusieurs Etats membres conduit à accroître les contributions des autres Etats membres d'un cinquième par rapport à leur taux initial.

2. Outre le cas visé au paragraphe 1, le Centre peut à tout moment être dissous par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous d).

3. En cas de dissolution du Centre, le Conseil désigne un organe de liquidation.

A moins que le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous e), n'en décide autrement, l'actif est réparti entre les Etats membres, au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente convention.

S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les Etats membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice budgétaire en cours.

ARTICLE 22

1. La présente convention est ouverte jusqu'au 11 avril 1974, auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, à la signature des Etats européens mentionnés en annexe.

Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

(2) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem es von mindestens zwei Dritteln der Unterzeichnerstaaten, einschließlich des Staates, in dessen Hoheitsgebiet das Zentrum seinen Sitz hat, ratifiziert, angenommen oder genehmigt worden ist, sofern die Beiträge der betreffenden Staaten gemäß dem in der Anlage aufgeführten Schlüssel insgesamt mindestens 80% des Gesamtbetrages der Beiträge ausmachen.

Für alle anderen Unterzeichnerstaaten tritt dieses Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

ARTIKEL 23

Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können ihm alle in der Anlage genannten Staaten, die es nicht unterzeichnet haben, vorbehaltlich der Zustimmung des Rates nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b beitreten. Die Beitrittsurkunden werden im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Für den beitretenden Staat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

ARTIKEL 24

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten und den beitretenden Staaten:

It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of its ratification, acceptance or approval by no less than two-thirds of the signatory States, including the State in whose territory the headquarters of the Centre are located, provided that the total contributions by these States amounts to at least 80% of the total contributions in accordance with the scale contained in the Annex.

For any other signatory State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

ARTICLE 23

After the entry into force of this Convention, any State which is not a Signatory and is mentioned in the Annex may accede to this Convention, subject to the consent of the Council acting in accordance with Article 6 (1) (b). Instruments of accession shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

For each acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 24

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory and acceding States of:

Elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

2. La présente convention entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle elle a été ratifiée, acceptée ou approuvée par deux tiers au moins des Etats signataires, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre, à condition que l'ensemble des contributions de ces Etats atteigne, selon le barème figurant en annexe, au moins 80% du total des contributions.

Pour tout autre Etat signataire, la présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE 23

A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, tout Etat non signataire mentionné en annexe peut adhérer à la présente convention, sous réserve de l'accord du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous b). Les instruments d'adhésion sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

Pour l'Etat adhérent, la présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

ARTICLE 24

Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires et adhérents:

1595 der Beilagen

27

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens,
- b) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde,
- c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens,
- d) jede schriftliche Notifikation der Annahme einer Änderung,
- e) das Inkrafttreten jeder Änderung,
- f) jede Kündigung dieses Übereinkommens oder den Verlust der Mitgliedschaft.

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften läßt dieses Übereinkommen sogleich nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

ARTIKEL 25

(1) Das erste Haushaltsjahr beginnt mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens und endet am 31. Dezember desselben Jahres. Beginnt das erste Haushaltsjahr in der zweiten Jahreshälfte, so endet es am 31. Dezember des folgenden Jahres.

(2) Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, jedoch noch nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, können während eines Zeitraums von zwölf Monaten nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens Vertreter in die Tagungen des Rates entsenden und ohne Stimmrecht an der Arbeit des Rates teilnehmen. Der Rat kann nach dem Verfahren des Artikels 6 Absatz 3 beschließen, daß dieser Zeitraum um sechs Monate verlängert wird.

(3) Der Beratende Wissenschaftsausschuß bestimmt auf seiner ersten Tagung durch das Los die neun Mitglieder des

- (a) any signature to this Convention;
- (b) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of this Convention;
- (d) any written notification of acceptance of an amendment to this Convention;
- (e) the entry into force of any amendment;
- (f) any denunciation of this Convention or loss of membership of the Centre.

As soon as this Convention enters into force, the Secretary-General of the Council of the European Communities shall register it with the General Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 25

1. The first financial year shall run from the entry into force of this Convention until 31 December following. In the event of this period beginning during the second half of a calendar year, it shall run until 31 December of the following year.

2. States which have signed this Convention but have not ratified, accepted or approved it may be represented at meetings of the Council and take part in its work without the right to vote for a period of twelve months after the entry into force of this Convention. This period may be extended for a further period of six months by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. At its first meeting the Scientific Advisory Committee shall determine, by drawing lots, the nine members of the Com-

- a) toute signature de la présente convention;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur de la présente convention;
- d) toute notification écrite de l'acceptation d'amendements de la présente convention;
- e) l'entrée en vigueur de tout amendement;
- f) toute dénonciation de la présente convention ou la perte de la qualité de membre du Centre.

Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes fait enregistrer cette convention auprès du Secréariat général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 25

1. Le premier exercice budgétaire s'étend de la date d'entrée en vigueur de la présente convention au 31 décembre suivant. Si cet exercice débute au cours du second semestre, il s'étend jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

2. Les Etats qui ont signé la présente convention, mais ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée, peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention. Cette période peut être prorogée pour une nouvelle période de six mois par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3.

3. Au cours de sa première réunion, le comité consultatif scientifique détermine, par voie de tirage au sort, les neuf mem-

Ausschusses, deren Amtszeit nach Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 1 am Ende des ersten, des zweiten und des dritten Jahres der Tätigkeit des Ausschusses abläuft.

ARTIKEL 26

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift.

mittee whose terms of office shall expire, in accordance with the first sub-paragraph of Article 7 (1), at the end of the first, second and third years of operation of the Committee.

ARTICLE 26

This Convention, drawn up in a single original in the Dutch, English, French, German and Italian languages, all five texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to the Government of each signatory or acceding State.

bres du comité dont le mandat viendra à expiration, conformément à l'article 7 paragraphe 1 premier alinéa, à l'issue de la première, de la deuxième et de la troisième année de fonctionnement du comité.

ARTICLE 26

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires ou adhérents.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Geschehen zu Brüssel am elften Oktober neunzehnhundertdreiundsiebzig.

Done at Brussels on this eleventh day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-tree.

Fait à Bruxelles, le onze octobre mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Joseph VAN DER MEULEN

For the Government of Denmark:

Niels ERSBØLL

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Ulrich LEBSANFT

Pour le Gouvernement de l'Espagne:

Alberto ULLASTRES CALVO

Pour le Gouvernement de la République française:

Emile CAZIMAJOU

Pour le Gouvernement de la République de Grèce:

Byron THEODOROPOULOS

For the Government of Ireland:

Brendan DILLON

Per il Governo della Repubblica italiana:

Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR

For the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Petar MILJEVIC

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

E. M. J. A. SASSEN

Pour le Gouvernement de la République du Portugal:

Fernando de MAGALHAES CRUZ

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Pour le Conseil Fédéral Suisse:

Per il Consiglio Federale Svizzero:

Paul Henri WURTH

For the Government of the Republic of Finland:

Pentti TALVITIE

For the Government of Sweden:

Erik von SYDOW

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir Michael PALLISER

1595 der Beilagen

29

Anlage	Annex	Annexe
VORLAUFIGER BEITRAGSSCHLÜSSEL	PROVISIONAL SCALE OF CONTRIBUTIONS	BAREME PROVISOIRE DES CONTRIBUTIONS
Der nachstehende Schlüssel dient lediglich der Anwendung des Artikels 22 Absatz 2 des Übereinkommens. Er greift den Beschlüssen nicht vor, die der Rat nach Artikel 13 Absatz 1 des Übereinkommens über künftige Beitragsschlüssel zu fassen hat.	The scale given below is intended exclusively for the purposes of implementing Article 22 (2) of the Convention. It in no way prejudices any decisions to be taken by the Council pursuant to Article 13 (1) of the Convention, concerning future scales of contributions.	Le barème figurant ci-dessous est destiné exclusivement aux fins de l'article 22 paragraphe 2 de la convention. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par le Conseil en vertu de l'article 13 paragraphe 1 de la convention au sujet des barèmes futurs des contributions.
An der Ausarbeitung des Übereinkommens beteiligte Länder	Countries which took part in the drafting of the Convention	Pays ayant participé à l'élaboration de la convention
%	%	%
Belgien 3,25	Belgium 3.25	Belgique 3,25
Dänemark 1,98	Denmark 1.98	Danemark 1,98
Bundesrepublik Deutschland 21,12	Federal Republic of Germany 21.12	République fédérale d'Allemagne 21,12
Spanien 4,16	Spain 4.16	Espagne 4,16
Frankreich 19,75	France 19.75	France 19,75
Griechenland 1,18	Greece 1.18	Grèce 1,18
Irland 0,50	Ireland 0.50	Irlande 0,50
Italien 11,75	Italy 11.75	Italie 11,75
Jugoslawien 1,65	Yugoslavia 1.65	Yougoslavie 1,65
Luxemburg 0,12	Luxembourg 0.12	Luxembourg 0,12
Niederlande 3,92	Netherlands 3.92	Pays-Bas 3,92
Norwegen 1,40	Norway 1.40	Norvège 1,40
Österreich 1,81	Austria 1.81	Autriche 1,81
Portugal 0,79	Portugal 0.79	Portugal 0,79
Schweiz 2,63	Switzerland 2.63	Suisse 2,63
Finnland 1,33	Finland 1.33	Finlande 1,33
Schweden 4,19	Sweden 4.19	Suède 4,19
Türkei 1,81	Turkey 1.81	Turquie 1,81
Vereinigtes Königreich 16,66	United Kingdom 16.66	Royaume-Uni 16,66

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage ist gesetzsergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG.

In dem vorliegenden Übereinkommen sind folgende Bestimmungen als verfassungsändernd bzw. -ergänzend anzusehen:

Art. 6 Abs. 1 lit. c in Verbindung mit Art. 20 des Übereinkommens

Art. 6 Abs. 1 lit. d in Verbindung mit Art. 21 des Übereinkommens

Art. 6 Abs. 2 lit. e in Verbindung mit Art. 21 des Übereinkommens

Art. 21 Abs. 3

Art. 6 Abs. 3 lit. l in Verbindung mit Art. 15 Abs. 3 des Übereinkommens

Nähere Einzelheiten sind aus den Ausführungen im Besonderen Teil der Erläuterungen zu ersehen.

Der Inhalt des Übereinkommens ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, so daß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Im Jahre 1967 beschlossen die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, auf naturwissenschaftlich-technischem Gebiet zusammenzuarbeiten, um den Rückstand der europäischen Staaten auf diesem Gebiet gegenüber den großen Industriestaaten auszugleichen. Als Kooperationsgebiete kamen in Frage: Informatik, Fernmeldewesen, Neue Verkehrsmittel, Ozeanographie-Meteorologie, Metallurgie, Umweltschutz und Europäisches meteorologisches Rechenzentrum. In weiterer Folge wurden auch andere europäische Staaten (darunter Österreich) eingeladen, an dieser Zusammenarbeit mitzuwirken. Derzeit umfaßt die Kooperation auf wissenschaftlich-technischem Gebiet 19 europäische Staaten (inklusive der EG-Mitgliedstaaten).

Am 11. Oktober 1973 unterzeichneten 15 Staaten (Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutsch-

land, Spanien, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Jugoslawien, Niederlande, Portugal, Schweiz, Finnland, Schweden und Großbritannien) das Übereinkommen zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage.

Die Unterzeichnung des Übereinkommens durch Österreich erfolgte am 22. Jänner 1974.

Das Europäische Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage ist eine autonome, zentrale, internationale Einrichtung, der etwa 100 Personen sowie Großrechenanlagen zur Verfügung stehen, die mit den meteorologischen Zentren der einzelnen Staaten durch Leitungen mit großer Übermittlungsgeschwindigkeit verbunden sind.

Der Aufgabenbereich des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage soll umfassen:

- mittelfristige Routinevorhersagen
- Forschungsarbeiten zur Verbesserung der Dienstleistungen auf diesem Gebiet
- zentrale Erfassung und Speicherung der meteorologischen Daten sowie Weiterbildung des wissenschaftlichen Personals der einzelstaatlichen meteorologischen Zentren
- Leistung eines Beitrages zu dem System der Welt-Wetter-Wacht und dem globalen atmosphärischen Forschungsprogramm.

Durch die Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage soll dem Bedürfnis der europäischen Wirtschaft nach einer verbesserten mittelfristigen Wettervorhersage Rechnung getragen werden. Durch die Erstellung von mittelfristigen (vier- bis zehntägigen) Wettervorhersagen kann ein bedeutender Nutzeffekt nicht nur vom wissenschaftlichen Standpunkt, sondern auch aus gesamtwirtschaftlicher Sicht erwartet werden. Insbesondere den wetterabhängigen Zweigen der Volkswirtschaft (z. B. Baugewerbe, Landwirtschaft, Fremdenverkehr) werden aus dieser Einrichtung Vorteile erwachsen, die sich nach vorsichtigen Schätzungen der Zentralanstalt für Meteorologie und Geodynamik auf etwa 70 bis 90 Millionen Schilling pro Jahr belaufen werden. Demgegenüber stehen ab dem Jahre 1974 voraussichtliche Kosten von rund

2 Millionen Schilling pro Jahr für die 5 Jahre betragende Aufbauphase und rund 4 Millionen Schilling für jedes Jahr der Betriebsphase des Zentrums.

Gemäß Art. 13 der Vereinbarung hat jeder Mitgliedstaat einen jährlichen Beitrag in konvertibler Währung nach einem bestimmten, vom Rat festzusetzenden Schlüssel zu leisten. Der Schlüssel richtet sich nach dem durchschnittlichen Bruttosozialprodukt der letzten drei Jahre eines jeden Landes. Dem Rat wird auch die Befugnis eingeräumt, den Beitrag eines Mitgliedstaates bei Vorliegen besonderer Umstände vorübergehend zu senken. Nach dem vorläufig berechneten Beitragsschlüssel, der in der Anlage des Abkommens normiert ist, müßte sich Österreich mit 1'81 % an den Kosten des Zentrums beteiligen.

Die Finanzierung soll aus Budgetmitteln des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung erfolgen. Die Mitarbeit Österreichs an dem Europäischen Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage entspricht vollauf den Zielsetzungen der österreichischen Forschungspolitik, die in der „Österreichischen Forschungskonzeption“ enthalten sind.

II. Besonderer Teil

Art. 1:

Dieser Artikel behandelt die Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage sowie die Organe, den Sitz, die Amts- und Arbeitssprachen des Zentrums. Insbesondere wird in diesem Artikel die Rechtspersönlichkeit des Zentrums in jedem Mitgliedstaat festgelegt.

Art. 2 und 3:

Diese Artikel befassen sich mit den Zielen des Zentrums sowie den Einrichtungen, die zur Verwirklichung dieser Ziele notwendig sind. Ferner werden die Bestimmungen über die Zusammenarbeit mit den Regierungen, den innerstaatlichen Stellen und den wissenschaftlichen und technischen Organisationen zur Erreichung der Ziele des Zentrums festgelegt.

Art. 4 und 5:

Diese Artikel beschäftigen sich mit der Zusammensetzung und der Funktionsweise des Rates des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage.

Art. 6:

Dieser Artikel behandelt die Aufgaben des Rates. Folgende Bestimmungen sind als verfassungsändernd bzw. -ergänzend anzusehen:

- a) Art. 6 Abs. 1 lit. c in Verbindung mit Art. 20 des Übereinkommens, da der Rat unmittelbar mit verbindlicher Wirkung für den betroffenen Staat über den Entzug seiner Mitgliedschaft beim Europäischen

Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage entscheidet.

- b) Art. 6 Abs. 1 lit. d in Verbindung mit Art. 21 des Übereinkommens, da der Rat mit verbindlicher Wirkung für die Mitgliedstaaten über die Auflösung des Zentrums zu entscheiden hat. Der Umstand, daß es sich dabei um einen einstimmigen Beschluß handeln muß, ändert nichts am verfassungsergänzenden Charakter dieser Bestimmung (vgl. dazu Punkt V Z. 1 der Erläuterungen zu einem ersten Staatsverträge-Sanierungsgesetz, 122 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIII. GP, S. 8). Im wesentlichen gleichgeartet ist auch der Beschluß für die Weitererhaltung des Zentrums, weshalb auch Art. 6 Abs. 2 lit. e in Verbindung mit Art. 21 des Übereinkommens als verfassungsergänzend zu behandeln ist.

- c) Art. 6 Abs. 3 lit. 1 in Verbindung mit Art. 15 Abs. 3 des Übereinkommens, da die Verwendung der Lizenzen von den mit Ratsbeschluß gefaßten Bedingungen abhängig ist und damit eine rechtliche Bindung der Mitgliedstaaten an einen Ratsbeschluß bewirkt wird.

Der Art. 6 Abs. 3 lit. h in Verbindung mit Art. 13 sowie Art. 6 Abs. 2 lit. b in Verbindung mit Art. 12 Abs. 3 und 4 des Übereinkommens beinhalten organisationsinternes Recht, das durch eine allgemein anerkannte Regel des Völkerrechts gedeckt ist. Diese Vertragsbestimmungen sind daher nicht verfassungsändernd.

Art. 7:

Dieser Artikel beschäftigt sich mit dem Beratenden Wissenschaftsausschuß, der neben dem Finanzausschuß den Rat des Zentrums unterstützen soll. Insbesondere wird die Tätigkeit des Wissenschaftsausschusses dahingehend präzisiert, daß er Stellungnahmen und Empfehlungen zu dem vom Direktor erstellten Entwurf des Tätigkeitsprogramms und dessen Durchführung abgeben soll.

Art. 8:

Parallel zu Art. 7, der sich mit dem Wissenschaftsausschuß befaßt, beschäftigt sich Art. 8 mit dem zweiten beratenden Organ des Rates, dem Finanzausschuß. Die Tätigkeit des Finanzausschusses besteht ebenfalls in der Erarbeitung von Stellungnahmen und Empfehlungen sowie in der Ausübung der ihm vom Rat übertragenen Befugnisse.

Art. 9:

Dieser Artikel bestimmt den Aufgabenbereich, die Rechte und Befugnisse des Direktors des Zentrums.

Art. 10:

Dieser Artikel beschäftigt sich mit dem Personal des Zentrums. Es werden die Beschäftigungsbedingungen festgelegt sowie die Vorgangsweise zur Regelung von Streitigkeiten, die sich aus der Anwendung des Personalstatuts ergeben. Insbesondere wird der internationale Charakter der Aufgaben des Direktors und der anderen Bediensteten des Zentrums betont.

Art. 11:

In diesem Artikel wird der Tätigkeitsplan des Zentrums, der in der Regel vier Jahre umfaßt, festgehalten.

Art. 12:

Dieser Artikel enthält die Bestimmungen, die den Haushaltsplan des Zentrums festlegen. Der Haushaltsplan wird für jedes Haushaltsjahr erstellt, während für die folgenden drei Haushaltsjahre ein Finanzplan festgelegt wird. Beide werden vom Rat des Zentrums beschlossen. Ferner wird ausdrücklich die Verpflichtung der Mitgliedstaaten festgehalten, die im Haushaltsplan festgesetzten Finanzbeiträge zu leisten.

Bezüglich des in Art. 6 Abs. 2 lit. b in Verbindung mit Art. 12 Abs. 3 und 4 beinhalteten organisationsinternen Rechts siehe die Erläuterungen zu Art. 6.

Art. 13:

Dieser Artikel regelt die Beitragsleistungen der Mitgliedstaaten, die nach einem Schlüssel gemäß dem durchschnittlichen Bruttonettoprodukt jedes Mitgliedstaates erstellt werden. Es wird ferner die Möglichkeit festgehalten, den Beitrag eines Mitgliedstaates vorübergehend zu senken; ferner werden die Bedingungen hierfür präzisiert. Ebenso werden die Bedingungen für die Änderung der Beiträge der Mitgliedstaaten sowie des Schlüssels, nach dem diese Mitgliedsbeiträge festgesetzt werden, erläutert.

Bezüglich des in Art. 6 Abs. 3 lit. h in Verbindung mit Art. 13 beinhalteten organisationsinternen Rechts siehe die Erläuterungen zu Art. 6.

Art. 14:

Dieser Artikel befaßt sich mit dem Tätigkeitsbereich der Rechnungsprüfer, die die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und Ausgaben sowie die Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung überprüfen sollen und vom Rat auf Vorschlag des Finanzausschusses bestellt werden.

Art. 15:

In diesem Artikel werden die Rechte festgelegt, die das Zentrum jedem Mitgliedstaat einräumt.

Bezüglich Art. 6 Abs. 3 lit. l in Verbindung mit Art. 15 Abs. 3 des Übereinkommens siehe die Erläuterungen zu Art. 6.

Art. 16:

Dieser Artikel hält fest, daß die Vorrechte und Immunitäten des Zentrums im Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten festgehalten sind.

Art. 17:

Dieser Artikel betrifft das Schiedsverfahren, das zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen Mitgliedstaaten oder zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und dem Zentrum über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens dienen soll.

Art. 18:

Dieser Artikel betrifft die Revision des Übereinkommens. Jeder Mitgliedstaat kann dem Direktor Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens unterbreiten, der sie den übrigen Mitgliedstaaten übermittelt. Die Vorschläge werden dem Rat unterbreitet und über Empfehlung des Rates durch die Mitgliedstaaten schriftlich angenommen.

Art. 19:

Dieser Artikel regelt die Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat.

Art. 20:

Dieser Artikel betrifft die Bedingungen, unter denen der Rat einem Mitgliedstaat die Mitgliedschaft entziehen kann.

Bezüglich Art. 6 Abs. 1 lit. c in Verbindung mit Art. 20 siehe die Erläuterungen zu Art. 6.

Art. 21:

Dieser Artikel regelt die Auflösung des Zentrums. Bezüglich Art. 6 Abs. 1 lit. d in Verbindung mit Art. 21 des Übereinkommens sowie Art. 6 Abs. 2 lit. e in Verbindung mit Art. 21 siehe die Erläuterungen zu Art. 6.

Art. 21 Abs. 3 des Übereinkommens ist verfassungsergänzend, weil in dieser Bestimmung Ratsbeschlüsse vorgesehen sind, die für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindlich sind.

Art. 22 und 23:

Diese Artikel befassen sich mit der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung des Übereinkommens durch die Mitgliedstaaten, dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens für die einzelnen Mitgliedstaaten sowie mit den Bestimmungen über den Beitritt zu

1595 der Beilagen

33

diesem Übereinkommen für alle in der Anlage genannten Staaten, die das Übereinkommen bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens nicht unterzeichnet haben.

Art. 24:

Dieser Artikel betrifft die Notifizierungen durch den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften sowie die Registrierung des Übereinkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Art. 25:

In diesem Artikel werden der Beginn und das Ende des Haushaltsjahres festgelegt. Ferner wird festgehalten, innerhalb welchen Zeitraums auch Vertreter von Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert haben, an den Tagungen des Rates teilnehmen und ohne Stimmrecht im Rat mitarbeiten können. Es wird auch die Vorgangsweise bei der Bestellung der

neun Mitglieder des Beratenden Wissenschaftsausschusses sowie die Dauer ihrer Amtszeit festgelegt.

Art. 26:

Dieser Artikel betrifft die Sprachen, in denen das Übereinkommen abgefaßt ist, die Hinterlegung der Urschrift des Übereinkommens im Archiv des Generalsekretariates des Rates der Europäischen Gemeinschaften und die Übermittlung einer beglaubigten Abschrift an alle Unterzeichnerstaaten und alle beitretenden Staaten.

In der Anlage wird der vorläufige Beitragsschlüssel für die an der Ausarbeitung des Übereinkommens beteiligten Länder festgehalten. Dabei entfällt auf Österreich ein Anteil von 1'81%. Es wird ausdrücklich festgestellt, daß der vorläufige Beitragsschlüssel den Beschlüssen, die der Rat über künftige Beitragsschlüssel zu fassen hat, nicht vorgreift.